

TRANDAFIR JURJOVAN

Vasile VASILE

Universitatea Națională de Muzică din București
National University of Music from Bucharest
basileus41@yahoo.com

REZUMAT

Lucrarea reprezentativă a folcloristului Trandafir Jurjovan înscrie cercetarea folclorului din Banatul sârbesc și numele autorului la loc de cinste în istoria folcloristicii românești.

În cele 22 de colinde culegătorul deosebește „12 tipuri muzicale caracteristice”, apreciind că „în general tipologia muzicală a colindelor din Ovcea, foarte bine păstrată de-a lungul timpului, ne dovedește și prin structura ei morfologică apartenența la fondul unitar al folclorului românesc.

CUVINTE CHEIE

Banatul Sârbesc; colinde; folclor; Ovcea; Trandafir Jurjovan;

INTRODUCERE

Am fost oaspetele lui Trandafir Jurjovan, la Deliblata, în Voivodina și el m-a vizitat la Piatra Neamț, unde locuiam la acea vreme, discutând multe probleme legate de folclorul românesc din cele două Banaturi. El anticipa încă de pe atunci

ABSTRACT

The representative work of the folklorist Trandafir Jurjovan places the research of the folklore of the Serbian Banat and the name of the author in a place of honour in the history of Romanian folklore.

In the 22 carols, the collector distinguishes "12 characteristic musical types", appreciating that "in general, the musical typology of the carols from Ovča, very well preserved over time, proves also by its morphological structure that it belongs to the unitary background of Romanian folklore".

KEY WORDS

Serbian Banat; carols; folklore; Ovča; Trandafir Jurjovan;

INTRODUCTION

I was the guest of Trandafir Jurjovan, at Deliblata, in Vojvodina and he visited me in Piatra Neamț, where I lived at that time, discussing many issues related to Romanian folklore in the two region of Banat. He was already anticipating the dismemberment of

dezmembrarea Iugoslaviei și mi-a vorbit pe larg despre cultul românilor din Timoc pentru Mihai Viteazul, dar și despre soarta tragică a românilor din fosta republică vecină. Știam care sunt preocupările folcloristului, dirijorului și animatorului de la Deliblata, posesor al unei gospodării impresionante, care, în România lui Gheorghiu Dej l-ar fi încadrat în fruntea chiaburilor.

Nu bănuiam că va veni vremea să-i realizez un profil, cu atât mai mult cu cât numele lui a fost trecut cu vederea de lucrările de specialitate publicate în România. Îi prezentasem în presa românească culegerea de folclor din Ovcea, tipărită în 1983, (Jurjovan, 1983) dar îmi lipseau detaliile complexe ale activității. Mi-a sărit în ajutor profesorul și etnomuzicologul Lucian Roșca (cărui îi datorez mulțumirile cel mai sincere), punându-mi la dispoziție mai multe materiale apărute la Timișoara, Panciova și Novi Sad, cu ajutorul cărora pot pune la dispoziția celor interesați un prim crochiu al vastei activități a etnologului român din Voivodina.

TRANDAFIR JURJOVAN

Dicționarul etnologilor români din Serbia semnat de Costa Roșu, (autor al mai multor lucrări consacrate folcloriștilor voivodineni) din 2018 consemnează traseul general al evoluției celui născut în Deliblata la 5 februarie 1924 și trecut la cele veșnice la 87 de ani, în aceeași zi în care s-a născut, 5 februarie 2011. Școlit la Vârșeț (Școala Normală), Novi Sad (Școala superioară de muzică) și la Belgrad (Facultatea de Filologie), debutează ca învățător în satul natal,

Yugoslavia and spoke to me at length about the cult of the Romanians of Timoc for Mihai Viteazul but also about the tragic fate of the Romanians in the former neighbouring republic. I knew what the folklorist, conductor and entertainer from Deliblata, the owner of an impressive household, was concerned about, which in Gheorghiu Dej's Romania would have placed him at the head of the "chiaburs".

I had no idea that the time would come for me to profile him, especially as his name has been overlooked in the specialist works published in Romania. I had presented him in the Romanian press with the Ovča folklore collection, printed in 1983, (Jurjovan, 1983) but I lacked the details of his complex activities. The Professor and ethnomusicologist Lucian Roșca (to whom I owe my sincere thanks) came to my aid, providing me with several materials published in Timișoara, Pančevo and Novi Sad, with the help of which I can provide those interested with a first sketch of the vast activity of the Romanian ethnologist in Voivodina.

TRANDAFIR JURJOVAN

The Dictionary of Romanian Ethnologists in Serbia by Costa Roșu (author of several works on Voivodina folklorists) of 2018 records the general development of the man born in Deliblata on 5 February 1924 and passed away at the age of 87, on the same day he was born, 5 February 2011. Educated in Vârșeț (Normal School), Novi Sad (Higher School of Music) and Belgrade (Faculty of Philology), he started as a teacher in his native

fiind atras de Societatea Culturală a localității în calitate de dirijor de cor și de fanfară.

village and was attracted to the local Cultural Society as a choir and band conductor.



Imaginea 1: Costa Roșu, *Dicționarul etnologilor români din Serbia*
Image 1: Costa Roșu, Dictionary of Romanian Ethnologists in Serbia

Următoarea etapă a activității o constituie cea de redactor muzical la Postul de Radio Novi Sad, etapă în care se înregistrează primele culegeri de folclor din numeroase sate ale Voivodinei, multe dintre ele fiind prezentate pe unde radiofonice.

Participant al mai multor sesiuni științifice ale Societății de Limba română, ale Congresului folcloriștilor iugoslavi, a fost invitat și la Festivalul cântecului românesc „Maria Tănase” de la Craiova și la simpozionul ASTREI de la Timișoara.

A fost un activ susținător al Festivalului de folclor și muzică românească din Voivodina (Roșu, 2018: 133-136) devenind președintele amplei manifestări și al Festivalului Țărilor dunărene – „Dunăre, Dunăre albastră”.

The next stage of his activity was as music editor at the Novi Sad Radio Station, during which he recorded the first folklore collections from many villages of Voivodina, many of which were presented on the radio.

Participant of several scientific sessions of the Romanian Language Society, of the Congress of Yugoslav Folklorists, he was also invited to the “Maria Tănase” Romanian Song Festival in Craiova and to the ASTRA symposium in Timișoara.

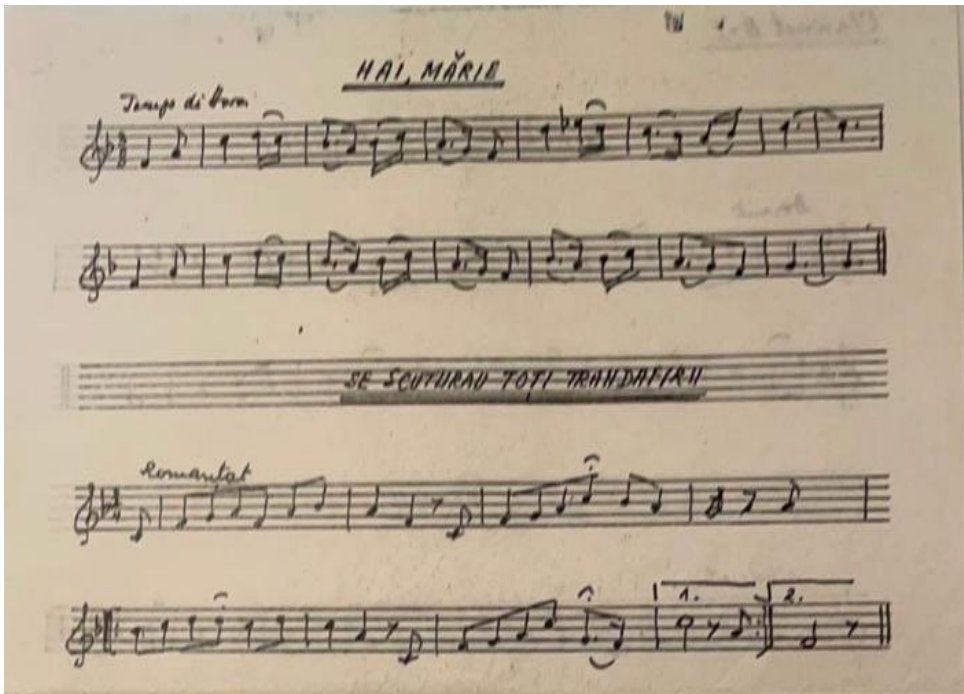
He was an active supporter of the Festival of Romanian Folklore and Music in Voivodina, (Roșu, 2018: 133-136) becoming the president of this large event and of the Festival of the Danube Countries – “Danube, Blue Danube”.

Principalele date despre cercetător apăruseră și în lucrarea publicată în 2013, la Panciova a Ilenei Ocolişan Baba, unde se detaliază activitatea lui Jurjovan de valorificare radiofonică a folclorului: „Ascultătorii Postului de Radio Novi Sad au avut fericita ocazie să asculte emisiuni de o incontestabilă valoare artistică, muzicală și radiofonică, emisiuni care au inclus culegeri personale de folclor adunate de la informatori din localitățile noastre cu populație românească pe care apoi le-a notat și transcris. Aceste nestemate muzicale, culese de Trandafir Jurjovan, au fost, apoi, valorificate prin faptul că au fost înregistrate pe bandă magnetică. Le-a notat pe portativ, le-a înveșmântat armonic și le-a imprimat doar cu soliștii noștri vocali (din Voivodina), ei fiind acompaniați de Orchestra de muzică populară a Postului de Radio Novi Sad. A fost aceasta o lege nescrisă, de valorificare a folclorului, a muzicii autentice de la noi, din Banatul voivodean și impusă odată cu venirea lui Trandafir Jurjovan, la Radio Novi Sad”. (Ocolişan, 2013: 189) Sunt amintite câteva dintre titlurile emisiunilor redactate: *Popas folcloric*, *Noi înregistrări de muzică populară*, *Moment folcloric*.

Lucrarea amintește mărturisirea lui Tiberiu Brediceanu din 1966: „Eu ascult, cu multă plăcere Radio Novi Sad unde aud cântece pe care nu le-am găsit la noi, în Transilvania și Banat”. La rândul său, Nicolae Ursu declara în 1968: „La Radio Novi Sad ascult cântece pe care le cânta tatăl meu”.

The main data about the researcher also appeared in the work published in 2013 in Pančevo by Ilena Ocolişan Baba, which details Jurjovan's activity of radio valorization of folklore: "The listeners of Radio Novi Sad had the happy opportunity to listen to broadcasts of undeniable artistic, musical and radio value, broadcasts that included personal collections of folklore gathered from informants in our localities with Romanian population that he then noted and transcribed. These musical gems, collected by Trandafir Jurjovan, were then valorised by being recorded on magnetic tape. He wrote them down on the portable, wrapped them harmonically and printed them with only our vocal soloists (from Vojvodina), accompanied by the folk music orchestra of Radio Novi Sad. This was an unwritten law of valorization of the folklore, of the authentic music from our region, from the Vojvodina Banat, and imposed with the arrival of Trandafir Jurjovan at Radio Novi Sad". (Ocolişan, 2013, p. 189) Some of the titles of the programmes he wrote are mentioned: *Folklore Break*, *New Folk Music Recordings*, *Folklore Moment*.

The work recalls Tiberiu Brediceanu's confession in 1966: "I listen with great pleasure to Radio Novi Sad where I hear songs that I have not found in Transylvania and Banat". In turn, Nicolae Ursu declared in 1968: "On Radio Novi Sad I listen to songs that my father used to sing".



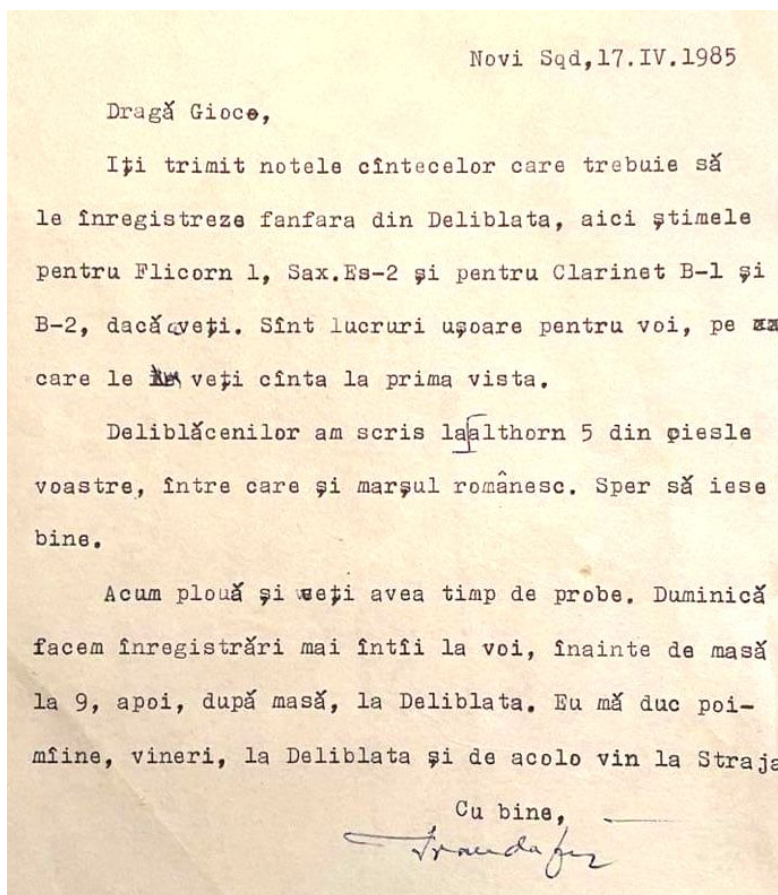
Imaginea 2: Manuscris aparținând lui Trandafir Jurjovan
Image 2: Manuscript belonging to Trandafir Jurjovan

În finalul lucrării sunt amintite mai multe prelucrări de melodii populare românești prelucrate și dirijate de Traian Jurjovan, imprimate și difuzate de Radio Novi Sad, unele dintre ele păstrate și în manuscrise, puse la dispoziție de inițiatorul acestui proiect de restituire a folcloristului, dirijorului și compozitorului Trandafir Jurjovan: *Mărie, Mărie, Mânțe-te, bade amaru, Tânăra voivodineană, A lui Mantu, Badea vine iară și altele.* (Ocolișan, 2013: 191)

Partiturile sunt însoțite de o scrisoare cu semnătura autografă a lui Trandafir Jurjovan din 17 aprilie 1985, din care reiese faptul că erau trimise pentru a fi interpretate de fanfara din Deliblata.

At the end of the work are mentioned several reworkings of Romanian folk songs processed and conducted by Traian Jurjovan, printed and broadcast by Radio Novi Sad, some of them preserved in manuscripts, made available by the initiator of this project of restitution of the folklorist, conductor and composer Trandafir Jurjovan: *Mărie, Mărie, Mărie, Mărie, Mânțe-te, bade amaru, Tânăra voivodineană, A lui Mantu, Badea vine iară și altele.* (Ocolișan, 2013: 191)

The scores are accompanied by a letter signed by Trandafir Jurjovan on 17 April 1985, which shows that they were sent to be performed by the Deliblata brass band.



Imaginea 3: Pagină din scrisoarea lui Trandafir Jurjovan
Image 3: Page from Trandafir Jurjovan's letter

O monografie a redacției române a Postului de Radio Novi Sad, susținută financiar de instituții din Banatul sârbesc (Radio-Televiziunea Voivodinei – Radio Novi Sad, Direcția Orășenească pentru Cultură a orașului Novi Sad, Institutul pentru Cultură al românilor din Voivodina, Secretariatul provincial pentru cultură, Consiliul Național al românilor din Voivodina, Societatea de Limba Română din Voivodina și altele) dar și din Timișoara (Consiliul Județean Timiș, Societatea culturală Constantin Brâncuși etc.) și de prenumerați din ambele Banaturi dar și din Canada și

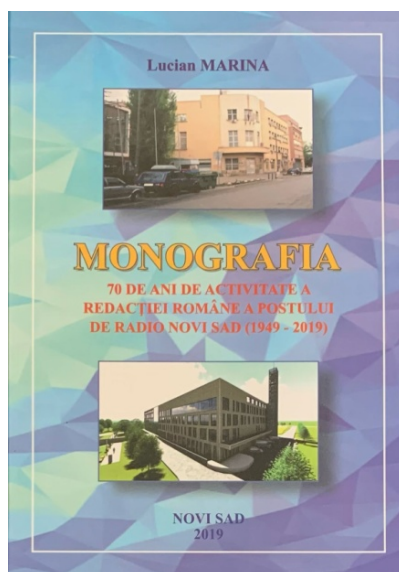
A monograph of the Romanian editorial office of Radio Novi Sad, financially supported by institutions from the Serbian Banat (Radio-Television of Vojvodina – Radio Novi Sad, City Directorate for Culture of Novi Sad, Institute for Culture of the Romanians of Vojvodina, Provincial Secretariat for Culture, National Council of Romanians of Vojvodina, Romanian Language Society of Vojvodina and others) but also from Timișoara (Timiș County Council, Constantin Brâncuși Cultural Society etc.) and prenumberers from both Banat areas and also from Canada and

America citează din reportajul TV din anul 1976 a lui Teodor Munteanu, precizarea că „în emisiunile pregătite, cu multă minuțiozitate, a fost inclus materialul cules pe teren, iar, în cadrul cercetărilor întreprinse între anii 1957 și 1975, în 24 de localități cu populație românească de la noi, Trandafir Jurjovan a cules 820 de înregistrări de melodii românești”. (Marina, 2019: 357)

Culegerea amintită mai sus semnată de Trandafir Jurjovan - *Folclor muzical românesc din Ovcea* - tipărită în anul 1983, respectă tiparele antologiilor de folclor ale lui George Breazul și Constantin Brăiloiu, dar și ale generației următoare: Ioan R. Nicola, Traian Mârza, Gheorghe Ciobanu, Emilia Comișel, Vasile D. Nicolescu, Constantin Zamfir și mai ales ale bănățenilor Tiberiu Brediceanu, Sabin Drăgoi, Nicolae Ursu și alții, autori de monografii muzicale ale unor specii, zone și localități folclorice.

America quote from Teodor Munteanu's 1976 TV report, stating that "in the programmes prepared, with great meticulousness, the material collected in the field was included, and, during the research carried out between 1957 and 1975, in 24 localities with a Romanian population, Trandafir Jurjovan collected 820 recordings of Romanian songs". (Marina, 2019: 357)

The above-mentioned collection signed by Trandafir Jurjovan - Romanian Musical Folklore from Ovcea - printed in 1983, follows the patterns of the folklore anthologies of George Breazul and Constantin Brăiloiu, but also of the following generation: Ioan R. Nicola, Traian Mârza, Gheorghe Ciobanu, Emilia Comișel, Vasile D. Nicolescu, Constantin Zamfir and especially Tiberiu Brediceanu, Sabin Drăgoi, Nicolae Ursu and others, authors of musical monographs of certain species, areas and folkloric localities.



Imaginea 4: Lucian Marina, *Monografia redacției române a postului de Radio Novi – Sad*
Image 4: Lucian Marina, *Monograph of the Romanian editorial office of Radio Novi – Sad*



Imaginea 5: Concert Aniversarea jubileului de 70 de ani de existență a Redacției în limba română a Postului de Radio Novi Sad (Lavinius Nikolajević)
 Image 5: 70th Anniversary Concert of the Romanian language editorial office of Radio Novi Sad (Lavinius Nikolajević)

Cele 164 de piese ale culegerii sunt grupate după tiparul consacrat: folclorul copiilor, folclorul obiceiurilor (făcând loc mai multor colinde și cântece de stea), cântece epice, propriu-zise, melodii de joc. Ea este precedată de două volume ce adună doar versuri populare: *Foaie verde spic de grâu și Foaie verde lămâiță*. Antologia este prefată de profesorul Radu Flora de la Universitatea din Belgrad, care consideră că are „o semnificație specială, mai întâi fiind aceasta prima operă de felul acesta și, oricum, unică”, fiind „o lucrare monografică vizând o singură localitate și, în felul acesta, implică, oricum, o unitate intrinsecă (a con-tribuțiilor și realizărilor, indiferent de unele elemente alogene venite în mod, evident de aiurea)”. (Flora, 1983: II)

The 164 songs of the collection are grouped according to the established pattern: children's folklore, folklore of customs (making room for several carols and star songs), epic songs, proper songs, game songs. It is preceded by two volumes that gather only folk verses: *Green leaf wheat ear* and *Green lemon leaf*.

The anthology is prefaced by Professor Radu Flora of the University of Belgrade, who considers it to have "a special significance, first of all because it is the first work of its kind and, in any case, unique", being "a monographic work aimed at a single locality and, in this way, implying, in any case, an intrinsic unity (of contributions and achievements, regardless of some allogenic elements coming, obviously, from elsewhere)". (Flora, 1983: II)



Imaginea 6: Trandafir Jurjovan, Folclor muzical din Ovcea
Image 6: Trandafir Jurjovan, Musical folklore from Ovča

Antologia face loc în paginile ei celor 22 de colinde (13–34), considerând-o „cea mai importantă manifestare folclorică din ciclul obiceiurilor tradiționale ale sărbătorilor de iarnă”. (Jurjovan, 1-2) Culegătorul precizează că „în trecut, în seara de Ajun, răsuna satul de la un capăt la altul, de colindele numeroaselor cete de colin-dători”, completând: „repertoriul de colinde era mai bogat decât astăzi”, citând afirmația unui colindător: „Ăi bătrâni or știut multe; noi ce-am prins de la ei”. (Jurjovan, 6) O colindă intere-santă este cea care asociază specia cu balada lui Toma Alimoș, cu elemente specifice acestui gen, dar și cu refrenul reprezentativ al colindei: *Coringe-mi, Doamne, coringe:*

The anthology makes room on its pages for 22 carols (13–34), considering it "the most important folkloric event in the cycle of traditional winter holiday customs". The collector states that "in the past, on Christmas Eve, (Jurjovan: 1-2) the village resounded from one end to the other with the carols of numerous carol singing groups", adding: "the repertoire of carols was richer than it is today", quoting a carol-giver who said: "The old ones knew many; we learned from them". (Jurjovan: 6) An interesting carol is the one that associates the species with the ballad of Toma Alimoș, with specific elements of this genre, but also with the representative refrain of the carol: *Coringe-mi, Doamne, coringe:*

29
COLINDĂ
- A LU TOMA ALIMOSU -

Mgt. XVI-1150 Dămian Idvorean - 58 ani;
Ion Roșu - 57 ani; Ginu Lazăr - 51 ani
Ovcea - 14.06.1981

Co = lo sus la Ră = să = ri = tu,
Co = lo sus la Ră = să = ri = tu,
Co = rin = ge mi, Doam = ne, co = rin = ge.
1) a) b) 2) a) b) 3) 4) 5)

Imaginea 7: Colindă A lui Toma Alimoșu
Image 7: The carol of Toma Alimoșu

Culegătorul semnaleză „fenomenul întrepătrunderii tematice a genurilor”, evidențiind faptul că „această colindă de largă răspândire ne-a atras atenția atât prin prezența temei de baladă, cât și prin formula ritmică safică pe care e structurată”. (Jurjovan: 8)

Prefațatorul subliniază importanța lucrării ce reconstituie „datele necesare despre această localitate și locuitorii ei, sub aspect istoric, demologic, lingvistic, etnologic și mai ales comentariile de specialitate care vizează melodiile cântecelor sub toate aspectele lor tematice înregistrate, dovedind o pricepere și o măsură echilibrată în toate cele”. (Jurjovan: 8) Demnă de reținut este concluzia prefațatorului: „Utilitatea unei astfel de lucrări credem a se impune de la sine, în sensul perpetuării unor forme ale folclorului literar - muzical ca formă specifică a culturii spirituale - și a creativității - a generațiilor actuale (fie chiar, zicem, și cele ceva mai în vârstă);

The collector points out “the phenomenon of the thematic interweaving of genres”, highlighting the fact that “this widespread carol caught our attention both by the presence of the ballad theme and by the sapphic rhythmic formula on which it is structured.” (Jurjovan: 8)

The preface underlines the importance of the work which reconstructs “the necessary data about this locality and its inhabitants, from a historical, demological, linguistic and ethnological point of view, and above all the expert commentaries which cover the melodies of the songs in all their recorded thematic aspects, proving a skill and a balanced measure in all of them”. (Jurjovan: 8) The conclusion of the preface is noteworthy: “The usefulness of such a work is self-evident, we believe, for the perpetuation of forms of literary folklore - musical as a specific form of spiritual culture - and creativity - of the

pentru executări practice (concerte și alte forme de manifestații publice). Nu mai la urmă și nu cel mai puțin important este și faptul că această culegere va servi ca punct de plecare pentru diferite studii specializate ale cercetătorilor viitori". (Jurjovan: 1-2)

Importanța cercetării și a reprezentării spiritualității din Ovcea sporește dacă avem în vedere constatarea cercetătorului privind transformarea localității dintr-o „așezare subpopulată sau un sat părăsit”, devenită după 1815 „sat cu populație românească”. Ni se precizează în continuare faptul că „graiul ovcenilor (...) reprezintă o îmbinare între unele caracteristici specifice bănățene cu altele ce ne indică prezența unei populații originare din ținutul Crișanei”. (Jurjovan: 1-2)

Autorul antologiei nu ignoră culegerile precedente, amintind pe cele ale lui Nicolae Ursu, Milan Vilan, Emilia Comișel și Niță Frățilă, subliniind faptul că „muzica este prezentă ca un element vital în funcționalitatea aproape a fiecărei categorii folclorice sub diferite modalități de exprimare, de la scandările ușor muzicalizate aflate în repertoriul copiilor sau intonațiile melopeizate ale unor cântece funebre și până la realizările artistice mai dezvoltate ale baladelor sau ale melodiilor de joc”. (Jurjovan: 4)

Antologia face loc unui tip special al colindelor și anume cele considerate „colinde de doliu (32, 34), care se cântă în casă și nu la fereastră, în care a murit în acel an sau de curând un june, fată sau nevestă tânără”. (Jurjovan: 4)

În același timp autorul culegerii semnalează faptul că în „textul colindelor întâlnim cuvinte lipsite de

present generations (even, say, the somewhat older ones); for practical performances (concerts and other forms of public events). Last but not least, this collection will also serve as a starting point for various specialised studies by future researchers". (Jurjovan: 1-2) The importance of the research and of the representation of the spirituality of Ovcea increases if we consider the researcher's observation that the locality was transformed from an "underpopulated settlement or a deserted village" into a "village with a Romanian population" after 1815. We are further told that "the language of the Ovcenilor (...) represents a combination of some specific characteristics of the Banat region with others that indicate the presence of a population originating from the county of Crișana". (Jurjovan: 1-2)

The author of the anthology does not ignore previous collections, mentioning those of Nicolae Ursu, Milan Vilan, Emilia Comișel and Niță Frățilă, underlining the fact that "music is present as a vital element in the functionality of almost every folkloric category in various forms of expression, from the lightly musicalized chants found in children's repertoire or the melodized intonations of some funeral songs to the more developed artistic achievements of ballads or game songs". (Jurjovan: 4)

The anthology makes room for a special type of carols, namely those considered "mourning carols (32, 34), to be sung in the house and not at the window, in which a young man, girl or young wife has died that year or recently". (Jurjovan: 4)

At the same time, the author of the collection points out that in "the text of the carols we find words that have no

înțeles, fie că reprezintă termeni arhaici ce și-au pierdut sensul original, fie că au fost transmise alterate, informatorii neștiind să le explice: ariapă, mălinior, răpitoare ristolat, Lat, Litros etc." (Jurjovan: 8)

CONCLUZIE

În cele 22 de colinde culegătorul deosebește „12 tipuri muzicale caracteristice”, apreciind că „în general tipologia muzicală a colindelor din Ovcea, foarte bine păstrată de-a lungul timpului, ne dovedește și prin structura ei morfologică apartenența la fondul unitar al folclorului românesc”. (Jurjovan: 10)

În mod asemănător sunt prezentate și celelalte repertorii ale culegerii: cel de înmormântare, de nuntă, balada, cântecul propriu – zis numit aici „de fiecare zi”, cele de joc și cele semiculte. Atrage atenția concluzia studiului introductiv: „materialul folcloric avut în vedere face parte din aceeași grupă mare cu materialul transilvănean – crișănesc și bănățean românesc”. (Jurjovan: 37) Lucrarea reprezentativă a folcloristului Trandafir Jurjovan înscrie cercetarea folclorului din Banatul sârbesc și numele autorului la loc de cinste în istoria folcloristicii românești.

BIBLIOGRAFIE / REFERENCES

- Jurjovan, T. (f.a.) Studiu introductiv, București, România
 Marina, L. (2019). Monografie 70 de ani de activitate a redacției române a Postului de Radio Novi Sad, Novi Sad, Serbia
 Ocolişan Baba, I. (2013). Lexiconul soliștilor vocali și instrumentiști ai Postului de Radio Novi Sad, Panciova: Editura Libertatea

meaning, either because they represent archaic terms that have lost their original meaning, or because they have been passed on altered, informants not knowing how to explain them: wing, melinior, ristolat, Lat, Litros, etc." (Jurjovan: 8)

CONCLUSION

In the 22 carols, the collector distinguishes "12 characteristic musical types", appreciating that "in general, the musical typology of the carols from Ovcea, very well preserved over time, proves also by its morphological structure that it belongs to the unitary background of Romanian folklore". (Jurjovan: 10) The other repertoires of the collection are presented in a similar way: funeral, wedding and ballad repertoires. the proper song - called here "everyday", the game songs and the semiquavers. The conclusion of the introductory study draws attention to the fact that "the folkloric material considered belongs to the same large group as the Transylvanian-Crisian and Romanian-Banat material". (Jurjovan: 37) The representative work of the folklorist Trandafir Jurjovan places the research of the folklore of the Serbian Banat and the name of the author in a place of honour in the history of Romanian folklore.